

La corrección de las pruebas de imprenta en las revistas de Alergología

J. M. Negro Alvarez*, E Aguinaga Ontoso**, J. González Giménez***

* Sección de Alergología. Unidad de Docencia y Formación Continuada. H.U. «Virgen de la Arrixaca».

** Servicio Murciano de Salud y Departamento de Ciencias Socio-Sanitarias de la Universidad de Murcia.

*** Unidad de Docencia y Formación Continuada. H.U. «Virgen de la Arrixaca».

La corrección de galeradas, o primeras pruebas, las efectúa, en primer lugar, el corrector tipográfico de la editorial, y es habitual que un juego de pruebas se entreguen al autor. Cuando el autor recibe las pruebas galeradas del artículo, no es para que vuelva a reescribirlo, sino para que corrija los errores cometidos por el corrector de estilo o por el impresor al componerlo. Dos lecturas de las galeradas (la primera efectuada por dos personas) reducirán sensiblemente las probabilidades de que se deslicen errores. Sin embargo, la lectura de las pruebas de imprenta no deben ceñirse a los errores cometidos tras la aceptación del artículo, sino también a los que no se advirtieron en el repaso de la versión final del manuscrito antes de enviarlo al editor, tales como discordancias entre datos del resumen y del texto principal del artículo, etc. En lo posible, los errores deben enmendarse con los signos de corrección estandarizados en el margen de la galerada y en el punto de la línea donde está la errata.

PALABRAS CLAVE: Galeradas / Pruebas de imprenta / Signos de corrección / Autor / Imprenta / Editorial / Corrección de estilo.

Correction of galley proofs in Allergy journals

The correction of galley proofs, or first print proofs, is carried out in the first place by the typographic corrector of the printer or publisher, and it is usual for a set of proofs to be sent to the author. When the author receives the galley proofs of his paper it is not for rewriting it, but for correcting mistakes made by the style corrector or by the printer during typesetting. Two readings of the galley proofs (the first of them by two persons) will considerably reduce the probability of mistakes going unnoticed. However, the reading of the galley proofs should not be restricted to mistakes incurred after the paper was accepted, but also encompass those mistakes which had not been noticed at the review of the final version of the manuscript prior to submitting it to the editor, such as discordances between data in the abstract and in the main text, etc. As far as possible, mistakes and errors should be corrected using the standardized correction marks on the margin of the galley proof and in the point within the line where the mistake or error is.

KEY WORDS: Galley proofs / Print proofs / Correction signs / Author / Printer / Publisher / Style correction.

INTRODUCCION

Cuando el editor de una revista de Alergología ha aceptado un artículo para su publicación, se lo comunica al autor, y a veces, le informa del número de la revista en que se publicará, así como del momento en que el autor recibirá las pruebas de imprenta o galeradas del artículo para su revisión y corrección de los posibles errores que hayan podido deslizarse, y la exactitud de la composi-

ción tipográfica. Las pruebas de imprenta no paginadas se llaman «galeradas» o «primeras pruebas»; las paginadas, «pruebas paginadas», «pruebas de página» o «segundas pruebas».

El artículo compuesto en tipo de imprenta tal como aparecerá en la revista mostrará las modificaciones que se realizaron en el artículo cuando el manuscrito se preparó para la imprenta. A partir de las galeradas, el autor puede tener una idea del aspecto que tendrá su artículo impreso, pero éstas

Tabla I. Llamadas y signos de corrección. Adiciones

Instrucción	Signo marginal británico	Signo en la línea británico	Signo marginal americano	Signo en la línea americano	Tipo corregido
Anular supresión					el LTB, es ¹
Insertar:					
*Como subíndice					el LTB, es ¹
*Como superíndice					el LTB, es ¹
*En la línea					el LTB, es ¹
*Espacio					el LTB, es ¹
*Un espacio					el LTB, es ¹
*Dos espacios					el LTB, es ¹
*Tres espacios					el LTB, es ¹
*Un guión					el LTB, es ¹
*Tres guiones					el LTB, es ¹
Separar texto entre líneas					el LTB, es ¹ un buen ejemplo

se envían principalmente para que se puedan detectar y corregir los errores tipográficos cometidos durante la composición.

Algunos autores parecen olvidarse de sus originales en cuanto son aceptados para su publicación; prestan escasa atención a las galeradas cuando las reciben y suponen que sus artículos aparecerán mágicamente en las revistas, sin errores, pero como comenta Day¹, aunque palabras mal escritas pueden no afectar demasiado a la comprensión del artículo, no hará ningún bien al autor si resulta cómico. Los lectores sabrán lo que quiso decir si en su trabajo habla de una enfermedad «incunable», y se reirán, pero al autor seguramente no le hará ninguna gracia¹. No sólo estará en juego el nombre del autor, sino también las reputaciones del editor y del impresor.

Por perfecto que sea un manuscrito, lo único que cuenta es la versión impresa en la revista. Es por ello, por lo que nos decidimos a escribir el presente manuscrito, para ayudar a evitar daños irreparables en la versión final del texto impreso, que aparecerá en las páginas de la revista cuando se publique.

LO QUE NO DEBE HACERSE EN LAS PRUEBAS DE IMPRENTA²

De acuerdo con Huth², es preciso tener en cuenta que las pruebas de imprenta son enviadas para la corrección de los errores tipográficos, no para variar el contenido del artículo ni la relación de autores³⁻⁸,

ya que cuando éste fue aceptado, el editor admitió un artículo determinado y no una nueva versión. Es por ello imprescindible resistirse a la tentación de pulir el estilo en el último minuto. Ello, aparte de no ser ético^{9,10}, puede alterar la estructura del trabajo y de la compaginación del resto del número de la revista, lo que encarece y ralentiza este proceso y pueden introducirse nuevas erratas, ya que, al incluir una nueva palabra o un renglón, los sucesivos tendrán que recomponerse también. Si en el plazo transcurrido el autor ha cambiado de idea acerca del contenido del artículo, debe pedir permiso al editor para retirarlo de la publicación, o bien para escribir un apéndice al final del texto con la nueva información². Esto puede ser útil, cuando se trata de dar información sobre aspectos de la evolución de los pacientes en estudio, durante el tiempo que ha transcurrido hasta la aceptación del artículo.

A menos que las correcciones hechas por el corrector de estilo de la revista hayan introducido errores, hay que respetar dichas correcciones, pues probablemente se trata de la adaptación al estilo propio de la revista o de corrección de faltas gramaticales, de sintaxis u ortográficas².

Frecuentemente, aparece algún nuevo artículo que al autor le gustaría introducir en sus Referencias. En estos casos, Day¹ recomienda añadir la nueva referencia con un número seguido de la letra «a». Si esa nueva referencia, por ejemplo, queda entre la 16 y la 17, puede incluirse con el número «16a». De esta forma no habrá que variar la numeración del resto de la lista.

Tabla II. Supresiones

Instrucción	Signo marginal británico	Signo en la línea británico	Signo marginal americano	Signo en la línea americano	Tipo corregido
Recomponer: *Como subíndice *Como superíndice		el LTB ¹ es ¹ el LTB ₁ es ₁		el LTB ¹ es ¹ el LTB ₁ es ₁	el LTB, es ¹ el LTB, es ₁
Suprimir		el LTB, es ¹		el LTB, es ¹	el LTB, es ¹
Suprimir y unir		el LTB, es ¹		el LTB, es ¹	el LTB, es ¹
Sustituir		el LTB, es ¹		el LTB, es ¹	el LTB, es ¹
Unir		el LTB, es ¹		el LTB, es ¹	el LTB, es ¹
Suprimir espacio entre líneas		el LTB, es ¹ un buen		el LTB, es ¹ un buen	el LTB, es ¹ un buen

LO QUE DEBE HACERSE EN LAS PRUEBAS DE IMPRENTA^{1,2}

Huth² recomienda leer las galeradas para estar seguro de que:

- a) Dicen lo que se decía en el manuscrito aceptado.
- b) Estar seguro de que todo el contenido del artículo tiene cohesión interna.
- c) Que las mismas cifras aparecen en el resumen, texto, tablas y figuras.
- d) El impresor no se ha olvidado algo al efectuar la composición.
- e) Detectar las faltas de ortografía y los errores de composición.

COMO LEER LAS PRUEBAS DE IMPRENTA^{1,2}

En su monografía², Huth nos indica que un repaso cuidadoso y completo de las galeradas exige dos lecturas, pues como afirma Day¹, si se leen las pruebas de la misma forma en que se lee normalmente un artículo científico, y con la misma velocidad, se pasarán por alto probablemente el 90% de los errores tipográficos.

El autor debe de hacer una lectura de las pruebas tan completa como sea posible, marcando los errores que encuentre, del tipo que sean, aplicando los signos de corrección tipográfica.

Primera lectura

Para la primera lectura es útil contar con la ayuda de alguien que lea en voz alta el original que sirvió para la composición, mientras el autor

va siguiendo la galerada. Cada palabra y cada cifra deben pronunciarse claramente. Todo signo de puntuación debe especificarse. Es preciso advertir del comienzo y fin de cada párrafo, los títulos y subtítulos de cada sección, los títulos de las tablas, las leyendas de las figuras, etc. Las tablas pueden leerse por filas o por columnas. A medida que el lector avanza, el autor debe realizar el seguimiento de la prueba en el mismo punto y al mismo ritmo, resistiendo la tentación de adelantarse. Cualquier error que se reconozca en este momento no es preciso corregirlo en seguida con las señales adecuadas, pero al menos se tomarán las notas convenientes en el margen de la galerada, para tenerlas en cuenta después de la segunda lectura. En esta fase, se nos escapan probablemente un tanto por ciento muy elevado de errores, pero se pondrán de manifiesto los errores por omisión.

Segunda lectura

La lectura de las pruebas de imprenta por segunda vez ha de ser lenta e intencionada. A medida que se pasa de una palabra a otra se repasa cada una de ellas. Se procurará que la atención se centre en el texto más que en su significado; hay que prestar atención a todos los detalles de lo que se tiene delante. Esta segunda lectura es también la oportunidad para que el autor compruebe la identidad de los datos que aparecen dos o más veces en el artículo. De acuerdo con Huth², se debe de comprobar:

- a) Ortografía. Por pequeña que sea la duda que se tenga acerca de la escritura correcta de una palabra, hay que comprobarla en el diccionario. Se prestará particular atención a los términos téc-

Tabla III. Cambios de situación

Instrucción	Signo marginal británico	Signo en la línea británico	Signo marginal americano	Signo en la línea americano	Tipo corregido
Alinear:					
*Horizontalmente	==	el LTB, es'	= <i>és straight</i>	el LTB, es'	el LTB, es'
*Verticalmente		el LTB, es'	<i>ó align</i>	el LTB, es'	el LTB, es'
Centrar	[]	[el LTB, es']	ctr] el LTB, es' [el LTB, es'
Correr:					
*Abajo	⏟	el LTB, es'	⏟] el LTB, es' [el LTB, es'
*Arriba	⏟	el LTB, es'	⏟	[el LTB, es']	el LTB, es'
*A la derecha	⏟	el LTB, es'	⏟] el LTB, es' [el LTB, es'
*A la izquierda	⏟	el LTB, es'	⏟	[el LTB, es']	el LTB, es'
Punto y aparte	⏟	el LTB, es'	⏟	el LTB, es'	el LTB, es'
Punto y seguido	⏟	el LTB, es'	no ⏟	el LTB, es'	el LTB, es'
Transposición	⏟	el [es' LTB]	tr	el [es' LTB]	el LTB, es'

nicos, ya que, los tipógrafos no son científicos y no están familiarizados con ellos. Se deberán revisar también los nombres propios. Se cotejará que los nombres de los autores incluidos en el texto coincidan con los de las referencias bibliográficas. Cualquier discrepancia se resolverá comprobando el manuscrito original.

b) División de palabras. Algunas palabras son divididas al final de las líneas para «justificar» el margen derecho del texto.

c) Otros detalles. Se prestará atención a detalles que fácilmente pueden pasar inadvertidos en la primera lectura. Es preciso examinar todas y cada una de las cifras, con especial cuidado en los decimales, pues una coma de un decimal mal colocada puede causar estragos.

d) Comprobación cruzada. Por ejemplo: ¿los números de las citas bibliográficas concuerdan con sus referencias? ¿Se da el mismo valor numérico a los mismos datos en todos los puntos donde aparecen?

e) Comprobación de las tablas. Todas las operaciones aritméticas concernientes a los datos, como la suma de totales de columnas o los porcentajes, deben verificarse. Tales comprobaciones quizá ya se realizaron antes de mecanografiar la versión definitiva del artículo, pero una nueva verificación en este momento es una medida prudente, ya que el autor será la única persona que advertirá esos errores, pues los correctores de la editorial no tienen medios de

saber cuáles son los valores reales. Otro punto que hay que vigilar es la correcta alineación de los datos respecto de los encabezamientos de columna y fila. Además es preciso asegurarse de que todos los símbolos de la tabla que remiten a notas al pie se repiten correctamente en estas notas y en el orden debido.

f) Comprobación de las figuras e ilustraciones. Las galeradas de las ilustraciones deben examinarse atentamente para ver que no se han omitido datos, que las líneas no se interrumpen en lugares inadecuados y que no se han producido errores en la reproducción.

Los grabados directos, tales como radiografías y fotografías, no deben presentar defectos que el lector pudiera interpretar como parte del original y es importante verificar que están correctamente orientados. Con las fotografías, a veces hay problemas que sólo el autor puede detectar. Si al comparar las ilustraciones con los originales, han perdido «detalles», deberá pedirse al impresor que vuelva a reproducir esa fotografía. Puede ocurrir que una zona de la fotografía de especial importancia no haya sido reproducida adecuadamente, en cuyo caso es bueno indicar al impresor por medio de notas al margen, qué parte de la fotografía carece del detalle que en la fotografía original puede apreciarse.

g) Contestar a todas y cada una de las preguntas del corrector de estilo o del impresor, al margen de las galeradas que se le envían a este.

Tabla IV. Cambios de tipo

Instrucción	Signo marginal británico	Signo en la línea británico	Signo marginal americano	Signo en la línea americano	Tipo corregido
Carácter equivocado (sustituir)	wj	el LTR, es'	⊗	el LTR, es'	el LTR, es'
Componer:					
*En cursiva	<i>l</i>	el LTR, es'	lql	el LTR, es'	el LTR, es'
*Mayúscula donde se señala	≡	el LTR, es'	cap	el LTR, es'	el LTR, es'
*Mayúsculas y versalitas	≡ =	el LTR, es'	C & c	el LTR, es'	el LTR, es'
*Minúscula	#	pc LTR, es'	lc	pc LTR, es'	el LTR, es'
*Negrita	l	el LTR, es'	b j	el LTR, es'	el LTR, es'
*Redonda	l	el LTR, es'	rum	el LTR, es'	el LTR, es'
*Tipo fino	f	el LTR, es'	i	el LTR, es'	el LTR, es'
*Deletrear	dos	las / PDS	⊗	las / PDS	las dos PDS
Sustituir letra rota	x	el LTR, es'	x	el LTR, es'	el LTR, es'

Tabla V. Puntuación

Instrucción	Signo marginal británico	Signo en la línea británico	Signo marginal americano	Signo en la línea americano	Tipo corregido
Apóstrofe	'	Cushing'	'	Cushing'	Cushing's
Coma	,	el LTR, es'	,	el LTR, es'	el LTR, es'
Comillas dobles	" "	el LTR, es'	" "	el LTR, es'	el "LTR," es'
Comillas simples	' '	el LTR, es'	' '	el LTR, es'	el 'LTR,' es'
Corchetes	[]	el LTR, es'	[]	el LTR, es'	el [LTR] es'
Dos puntos	:	el LTR, es'	:	el LTR, es'	el LTR, es'
Guión	-	el LTR, es'	-	el LTR, es'	el -LTR- es'
Paréntesis	()	el LTR, es'	()	el LTR, es'	el (LTR) es'
Punto	.	el LTR, es'	.	el LTR, es'	el LTR, es'
Punto y coma	;	el LTR, es'	;	el LTR, es'	el LTR, es'
Raya (barra inclinada)	/	el LTR, es'	/	el LTR, es'	el LTR, es'/
Signo de interrogación	?	el LTR, es'	?	el LTR, es'	el LTR, es'?

SEÑALIZACION EN LAS PRUEBAS DE IMPRENTA^{1,2}

Con una corrección señalada de forma clara e inteligible, probablemente se harán las correcciones apropiadas, sin embargo, pueden disminuir las posibilidades de ser mal entendidas, si se utilizan los signos de corrección establecidos.

Hay revistas que suministran a los autores un código de signos que facilita la ulterior labor de los técnicos de la Editora. En otros casos, es útil recurrir a las recomendaciones de los «manuales de estilo»^{1,2,11-13}. Así mismo, es posible utilizar las siguientes normas UNE publicadas por AENOR (Asociación Española de Normalización y Certificación) que, actualmente, se hallan en vigor: la norma UNE 1083 (signos de corrección de mecanografía), la norma UNE 54-018-76 (símbolos de corrección empleados en técnicas de reproducción) y la norma UNE 54-0051-74 (signos de corrección de imprenta).

Los signos que se emplean en la corrección de estilo y en la tipográfica son prácticamente los mismos, con la salvedad de que los de corrección de estilo no se indican al margen, como se hace con los tipográficos, sino en el original. Los signos de corrección tipográfica se dividen en: llamadas, signos y señales.

Las llamadas son generalmente trazos de diversas direcciones y formas, con los cuales se indica en las pruebas el lugar donde existe un error. Pueden afectar a una letra, un conjunto de letras, una palabra, una frase e incluso uno a más párrafos. Por sí mismas, las llamadas carecen de significado, éste viene dado por los signos o las señales que se colocan en el margen.

Los signos, enmiendas o correcciones, indican la operación que se debe realizar en el lugar señalado en el texto. Se colocan en el margen más próximo a la llamada.

Las señales se indican en el texto; sólo en caso de posible confusión se repiten en el margen.

Cada corrección en las pruebas de imprenta requiere al menos una o más llamadas en el lugar de la línea que debe corregirse, y uno o más signos en el margen de la galerada al nivel de la línea corregida, ya que el tipógrafo se vale de las señales marginales para identificar los errores. Por ejemplo:

«...nuestra experiencia en foto dermatitis...»

Fotodermatitis ha sido compuesta con un espacio innecesario. El signo en el margen derecho es el de «unir», mientras que en el punto correspondiente al error en la línea se ha marcado una «llamada».

Los signos deben trazarse en el margen más cercano al punto de la línea que se corrige. Si hay que poner dos o más signos contiguos, se separan con barras inclinadas. Los autores norteamericanos suelen utilizar las marcas normalizadas de las Tablas I-V¹⁴, pues si bien los editores e impresores británicos (Tablas I-V)¹⁵ usan otras ligeramente distintas, suelen entender las marcas norteamericanas.

Asimismo es posible escribir en la galerada algunas instrucciones o advertencias para el corrector de estilo o el impresor, quienes incorporarán tales correcciones al juego principal de galeradas corregidas que se enviarán a la imprenta¹. Tales notas deben diferenciarse claramente de los signos de corrección².

Una corrección extensa (como la que incluye más de una línea) debe mecanografiarse en una tira de papel y pegarse sobre la galerada en el lugar adecuado, con una identificación como «cambio de galerada» rodeada de un círculo; además se pone una identificación semejante en el margen de la galerada y una llamada en el punto de la línea que se corrige².

Nunca se debe escribir al dorso de la galerada; cuando falte texto, si es corto se compone en los márgenes, y, si no es suficiente, se acompaña una fotocopia del original, en la cual se indica la galerada correspondiente, y en ésta, la página del original donde está el texto que falta.

BIBLIOGRAFIA

1. Day RA. El proceso de publicación. Cómo ocuparse de las pruebas de imprenta. En: Day RA, ed. *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*. Washington: *Organización Panamericana de la Salud*, 1991; 106-14.
2. Huth EJ. Corrección de las pruebas de imprenta. En: Huth EJ, ed. *Cómo escribir y publicar trabajos en ciencias de la salud*. Barcelona: *Masson-Salvat*, 1992; 207-215.
3. Kassirer JP, Angell M. On authorship and acknowledgements. *N Engl J Med* 1991; 325: 1510-12.
4. Lundberg GD, Flanagan A. New requirements for authors: signed statement of authorship responsibility and financial disclosure. *JAMA* 1989; 262: 2003-2004.
5. International Committee of Medical Journal Editors. Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals. *JAMA* 1993; 269: 2282-2286.
6. Comité Internacional de Revistas Médicas. Requisitos uniformes para preparar los manuscritos enviados a revistas biomédicas. *Bol Of Sanit Panam* 1994; 116: 146-159.
7. Lience E. Redacción de un trabajo para una revista biomédica. *Med Clin (Barc)* 1991; 96: 768-777.
8. Herranz G. Sobre el concepto de autor. *Med Clin (Barc)* 1985; 84: 275-276.
9. Ricoy JR. Ética y política científica. *Med Clin (Barc)* 1992; 98: 423-426.
10. Ethical guidelines for publications and research. *J Clin Endocrinol* 1991; 72: 1-2.
11. Caldeiro MA, Feliu E, Foz M, et al. Citaciones y referencias bibliográficas. En: Vilarroya O, ed. *Medicina Clínica. Manual de estilo*. Barcelona: *Doyma*, 1993; 369-371.
12. Gómez Mascaraque MT. Autoedición y sistemas electrónicos de composición. Madrid: *Paraninfo*, 1988; 165-166.
13. Martínez de Sousa J. La corrección. En: Martínez de Sousa J, ed. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: *Ediciones Pirámide*, 1994: 187-204.
14. [ANSI-NISO] American National Standard Institute, National Information Standards Organization. Proof corrections: American National Standard proof corrections, *ANSI/NISO Z39.22-1989*. Bethesda: *NISO*, 1991.
15. [BSI] British Standard Institution. British Standard copy preparation and proof correction, BS 3261. Part. 2. Specification for typographic requirements, mark for copy preparation and proof correction, proofing procedure. London: *British Standard Inst.*, 1976.

J.M. Negro Alvarez
Residencial «La Paloma» A-1
El Palmar. 30120 Murcia